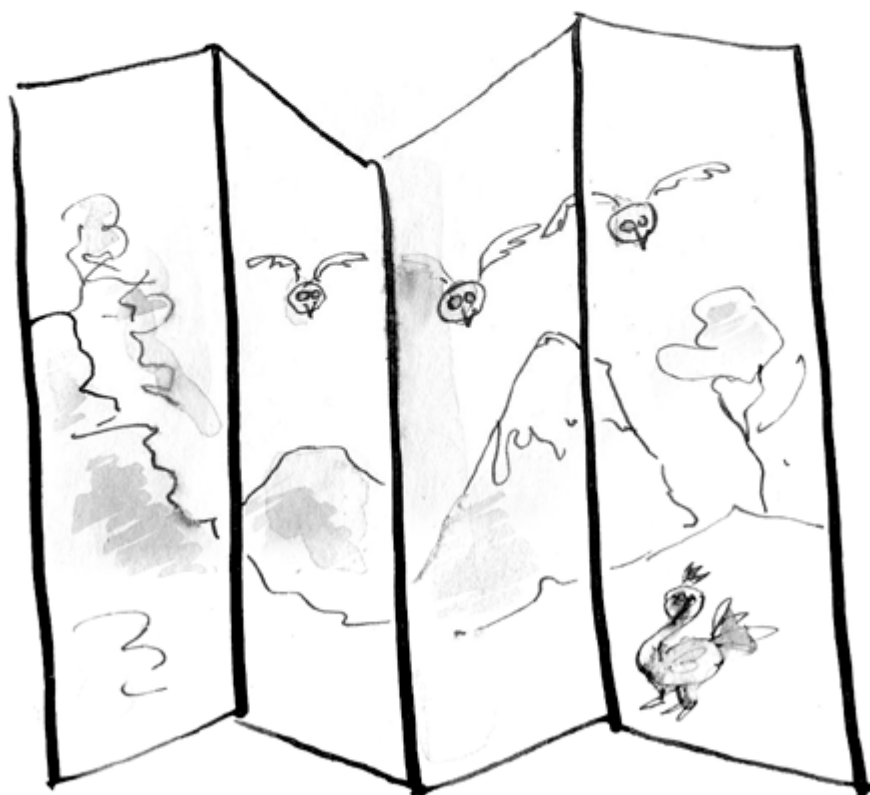


журнал сэнрю и кёка



Выпуск № 10

Июль 2015 года

Редакторы:

Владислав Васильев
Валерия Симонова-Чекон
Наталия Леви

Художник:

Татьяна Косач

Редакционная почта:

info@ershik.com

Содержание

Свежачок.....	3
Выбор Редакции	3
Сэнрю и Кёка	4
Бураши.....	11
Приём тары	27



ВЫБОР РЕДАКЦИИ



***медалью «за победу»
пускаем с дедом
солнечных зайчиков***

Александр Новожилов (Россия)

Конечно, не вызывает никаких сомнений, что эта медаль — предмет заслуженной гордости деда, участника войны. В наше время старые кумиры времён Второй мировой, включая самого главного, с одной стороны, чрезмерно восхваляются и возвеличиваются, а с другой — разбираются по косточкам. И то, и другое, доведённое до абсурда, ставит под сомнение и обесценивает саму великую победу, размывает грань между настоящей гордостью и показным пафосом, превращает боевые награды в игрушки, а, главное, разделяет людей.

В этом стихотворении дед сумел избежать ловушки памяти и собственного эго. Он сохранил в себе своё драматическое прошлое таким, какое оно есть — так дерево, вырастая, наращивает внутри годовые кольца. Эта медаль — самое ценное, что в данную минуту есть у деда с внуком, это единство поколений и неизмеримая глубина понимания друг друга, их лёгкое и беззаботное общение, это домашний салют солнечными зайчиками миру и радости, за которые и сражались наши деды.

*Наталья Леви,
Дежурный Ёршик*

СЭНРЮ И КЁКА

первые лучи —
у туристического автобуса
обнимаются чемоданы

Барбара Хэй (США)



дрянное кафе —
перед едой он
снимает очки

Дэвид Оутс (США)

жаркие слова
— а затем
холод осенний

Рамеш Гоури Рагхаван (Индия)

вместо потерянного
обручального кольца
пластырь на пальце

Гергана Янинска (Болгария)

простив
я возвращаю в альбом
его фото

Гергана Янинска (Болгария)



имигран...
ненужное лекарство
опять на витрине
Полина Печерская (Россия)

наклейка
на боку фуры с гробами
«Водитель, будь осторожен»
Дэвид Оутс (США)

паспорт утерян —
тающая тень
человека
Всесислава Савова (Болгария)

финальная сцена...
зрители хлопают
с облегчением
Рамеш Гоури Рагхаван (Индия)

пограничник
перелистывает мои стихи
в перчатках из латекса
Бэрри Джордж (США)



пасмурный день
смотрю затмение
по телевизору

Илияна Стоянова (Великобритания)

Сосед убирает
Несущую балку.
Жить интересно...

Евгений Иваницкий (Россия)

фамильный участок —
рядом с могилой горничной
веник

Радка Миндова, пер. Дарина Денева (Болгария)

Филологический факультет.
Вахтерши рассуждают
Об эпических гимнах.

Ла Пень (Россия)

контрсанкции
буду водку пить
только русскую
Алексей Фан (Россия)



Мемориальная доска
Мечта молодого поэта
потускнела
Зоран Додерович (Сербия)

второй брак
и свадебное платье
всё то же
Арчана Капур Нагпал (Индия)

медалью «за победу»
пускаем с дедом
солнечных зайчиков
Александр Новожилов (Россия)

провода
кому-то и моя готовка
уже «вкус детства»
Радион Хузин (Россия)

старушки
обмениваются свежими
симптомами
Сантал (Россия)



День Отца.
Мой папа чинит
сломанные игрушки...

Зорница Харизанова (Болгария)

цветы к юбилею
дольше всех продержались
невзрачные

Николай Гранкин (Россия)

Новый учитель
Чуть ярче помада
у десятиклассниц

Мирослава Славная (Россия)

ужин при свечах
ест меня поездом
вегетарианец

Полина Печерская (Россия)

полвторого ночи
жалобно пискнул
холодильник

Юю (Россия)

суббота
до после обеда
тянется утро
Радион Хузин (Россия)



дождь в лесу
грибники мешают
друг другу
Пепа Оджакова (Болгария)

День рождения
С третьей попытки
задуваю свечи
Мирослава Славная (Россия)

визит вежливости
на плодах хурмы
налёт прохлады
Сергей Шпиченко (Украина)

в продуктовом отделе
мужчина моей мечты!..
с полной тележкой
Полина Печерская (Россия)



свежий воздух
высоко в горах
закуриваю

Александр Новожилов (Россия)

кожей чувствую
как мне тебя не хватает,
потерянное кольцо

hapa (Израиль)

в фэйсбуке
сто сорок пятый друг —
бывший муж

Полина Печерская (Россия)

листья жёлтые
бабушка подметает
вчерашнюю бурю

Рамеш Гоури Рагхаван (Индия)

зоопарк
прощальное селфи —
со львом

Милена Велева (Болгария)

Поэты литературных сэнрю — хранители традиций интервью с Такедой Корю

Такеда Корю (竹田光柳) родился в 1938г. в Токио, где и живёт до сих пор. В прошлом — преподаватель литературы в старших классах школы. Исполнительный секретарь Всеяпонской Ассоциации Сэнрю, член клуба Кияри Сэнрю и других сэнрю ассоциаций, ведущий программ о сэнрю на японском телевидении NHK. Автор нескольких книг о сэнрю, в том числе «Для изучающих сэнрю» (川柳を学ぶ人たち) и «Читаем известные косэнрю» (古川柳の名句を楽しむ). Имя «Корю» является его поэтическим псевдонимом и означает «Сверкающая Ива».

Ёк: Когда Вы начали писать сэнрю? Считается, что в Японии хайку гораздо популярнее, чем сэнрю, почему Вы всё-таки выбрали сэнрю?

ТК: Мой университетский диплом был посвящён косэнрю и, в частности, исследованиям Хайфу Янагидару. Мой отец, психолог, порекомендовал мне эту тему, и у нас дома как раз были сборники Хайфу. Так, в сэнрю я почувствовал интересность, которой не нашёл в хайку, и был ею очарован. Впоследствии, преподавая в старших классах школы, я продолжил изучение сэнрю, а сам их начал писать где-то с 1980 года.

Ёк: Когда Вы стали членом клуба Кияри? Почему Ваш выбор пал именно на этот клуб сэнрю?

ТК: Мой наставник сэнрю, тогдашний редактор колонки сэнрю в газете Майнити Синбун Такэмото Хётаро-сан, был членом клуба Кияри. По его совету и рекомендации я с 1986 г. стал принимать участие в кукаях клуба.

Кстати, в тот период Такэмото Хётаро был редактором, отбирившим для публикации сэнрю, присланные жителями Токио. А редактором по всем остальным регионам страны был Ватанабэ Хасуо.

Ёк: Ваш наставник был редактором колонки сэнрю в Майнити Синбун. А сейчас её редактором работает Такаси Накахата, да и сама колонка теперь называется «Банно сэнрю в стиле Накахаты». Сажите, что Вы думаете о банно сэнрю?

ТК: Накахата-сан — копирайтер, а не специалист в области сэнрю. Он не всегда в своём выборе следует базовому правилу соблюдения 17 слогов, поэтому сэнрюисты ему своих произведений обычно не посылают. Ему посылают стихи обычные люди, а когда они достигают хорошего уровня, то перестают посылать сэнрю в газеты и присоединяются к какому-нибудь клубу сэнрю. До Накахаты-сана редактором сэнрю в Майнити был уже упомянутый мной Ватанабэ Хасуо-сан,

ученик Каваками Сантаро-сана (Каваками Сантаро (1891-1968гг.) — известный сэнрюист, один из Рокутайка, Шести Великих Писателей Сэнрю — прим. редакции); многие из современных наставников и учителей сэнрю были его учениками.

Ёк: А сейчас каким образом можно стать членом клуба Кияри?

ТК: Нужно посылать свои сэнрю в наш ежемесячный журнал «Сэнрю Кияри». Доказав таким образом своё мастерство, вы можете стать членом клуба.

Ёк: Назовите, пожалуйста, несколько Ваших любимых авторов сэнрю? Какие их произведения Вам особенно нравятся?

ТК: Я хотел бы назвать Мурату Сюгё, основателя нашего клуба, и привести в качестве примеров три его произведения:

てのひらに運があるとは面白し

тэ но хира ни ун га ару то ва омосирочи

забавно...

на моей руке —

моя судьба

盃を挙げて天下は廻りもち

хай о агэтэ тэнка ва маваримоти

будто весь мир

вертится в руках

чашечка сакэ

雑草に生き抜く力教えられ

зассо ни икинуку тикара осизарэрэ

учусь

держаться за жизнь

у сорняков

Ёк: В Японии множество различных клубов и ассоциаций сэнрю. Обладает ли клуб сэнрю Кияри какими-то характерными особенностями по сравнению с остальными? Если да, то какими?

ТК: Характерная черта клуба Кияри — описывать в сэнрю будничные темы обыденной жизни. Вмещать в 17 слогов те маленькие открытия, которые мы ежедневно делаем в нашей обычной жизни для того, чтобы другие люди могли легко понять наши стихи и подумать: а ведь действительно, так и есть! Мы также строго следим за ритмом, т.е. записыванием стихов неукоснительно в 17 слогов.

Раз в пять лет клубом организуется общая встреча всех его членов. В этом году встреча была приурочена к торжествам по случаю 95-летнего юбилея клуба Кияри.

Ёк: Если сравнить старые косэнрю с современными сэнрю, что, на Ваш взгляд, изменилось, а что осталось таким же?

ТК: Отличия в том, что появилось много людей, которые отошли от осознания того, что сэнрю — это всё-таки литература, и которые считают, что писать «сложно» и запутанно — это хорошо, и пишут непонятные, двусмысленные стихи; появляется также всё больше абстрактных стихов.

А общая черта — и косэнрю, и современные стихи описывают современную им реальность.

Ёк: Расскажите, пожалуйста, также о кёку? Чем они отличаются от сэнрю?

ТК: С официального появления сэнрю как жанра, годы деятельности Карая Сэнрю плюс 14 лет после его смерти — до 1804 г. считаются «классическим периодом» жанра. Последующий период, до 1902 г., называют «веком кёку». Постепенно содержание сэнрю становилось всё более «слабым», их писали только ради игры слов, или для смеха на эротические темы. Такие стихи назывались кёку.

Мурата Сюгё считал, что истинная природа сэнрю состоит в том, чтобы внимательно и серьёзно наблюдать и описывать события повседневной жизни.

Ёк: В США с начала прошлого века действует Американская Ассоциация Сэнрю, которая стала зарубежным филиалом клуба Кияри. Расскажите, пожалуйста, как Ваш клуб взаимодействует с этой ассоциацией. Проводите ли вы какие-либо совместные мероприятия или проекты?

ТК: Да, раньше в Америке существовал филиал клуба Кияри, и довольно многочисленный, но в настоящее время никого из тех людей не осталось. Соответственно, и никакой совместной деятельности больше нет.

Ёк: Есть ли у Вашего клуба Устав или какие-либо другие документы, регламентирующие его деятельность? Есть ли в клубе какие-либо правила, обязательные для всех его членов?

ТК: Основное правило — писать в формате 5-7-5. Если вы становитесь членом клуба, от вас будут ожидать соблюдения этого правила.

Ёк: Мы знаем, что Ваш клуб регулярно выпускает журнал, в котором публикуются работы членов клуба. Расскажите пожалуйста, как осуществляется отбор стихотворений для этого издания, на чём основывается выбор редактора.

ТК: В журнале печатаются работы членов клуба и друзей журнала. Каждый месяц до определенной даты нужно прислать 10 стихотворений, заполнив специальную форму, которую можно найти на одной из последних страниц предыдущего номера.

Стихи для публикации выбираются главным редактором. Потом, на специальном собрании редколлегии, содержание редактируется окончательно. Наш журнал печатается с 1920 года и непрерывно выходит вот уже 95 лет. Его основателем, как и основателем самого клуба, был Мурата Сюдэ с несколькими товарищами. С тех пор особое внимание оказывалось сэнрю, написанным на повседневные темы современной окружающей нас жизни в формате 17 слогов — что, по сути, является наследием Карая Сэнрю еще с 17 века. И ещё раз повторю о важности для нас соблюдения ритма в 17 слогов.

Ёк: Как Вы организуете работу с новичками, приходящими в Ваш клуб, которые раньше не писали сэнрю? Проводите ли Вы какие-либо семинары или лекции для начинающих? Есть ли у Вас для них список рекомендованной литературы?

ТК: При нашем издательстве журнала «Кияри» есть специальная «мастерская сэнрю». Любой человек, оформивший платную подписку на журнал, может обратиться туда за советами по поводу его произведений. Я тоже в течение 15 лет работал там наставником, но с прошлого года этим отделом занимаются другие члены клуба: Андо Ухару-сан, Огивара Мивако-сан и Коганэ Заваясуко-сан, по очереди.

Кроме этого, поскольку членов клуба становится всё больше, подобные мастер-классы теперь чаще проводятся по месту жительства. Я, например, веду три таких класса.

Что касается книг, то рекомендую наш журнал «Кияри». У него достаточно богатое содержание, и можно поучиться у многих авторов. На журнал можно подписаться и из других стран, мы будем высылать по почте.

Ёк: В Японии существует Всеяпонская Ассоциация Сэнрю (Ниссенкё). Расскажите, пожалуйста, о её деятельности? Проводит ли она какие-то мероприятия вне Японии? Вы сами ведь тоже являетесь исполнительным секретарём Ниссенкё?

ТК: В недавнее время появились люди, работающие с сэнрю в Тайване и Корее. Как вы знаете, раньше клуб Кияри имел филиал и в США, но его члены были пожилыми людьми и уже умерли. А Ниссенкё сейчас получает сэнрю от японцев из Бразилии.

Что касается Ниссенкё, то её головной офис находится в Осаке. Клубов сэнрю, входящих в ассоциацию, на данный момент насчитывается 326. Ежегодно, вместе с общим собранием Ниссенкё, проходит также Национальный Культурный Фестиваль сэнрю. В этом году местами проведения будут префектуры Тиба и Кагосима. Организация этих мероприятий ложится на плечи постоянных исполнительных секретарей ассоциации, одним из которых являюсь я. Раз в месяц мы также проводим конференции, на которых обсуждаем нашу деятельность в области сэнрю.

Ёк: В Японии, как известно, хайку изучают даже в школе. А что с сэнрю?

Есть ли, например, детские конкурсы сэнрю? Обучаются ли дети их писать?

ТК: Да, хайку действительно изучают ещё с начальной школы. Сэнрю так повсеместно не преподают. Мы кое-что делаем в этом плане, а что касается школы, то всё зависит от конкретных школ и учителей. Например, в том колледже, где я преподавал долгое время, все ученики второго года обучения проходят курс сэнрю.

Также при проведении общего сэнрю слёта, организуемого Ниссенкё, а также более мелких локальных сэнрю-слётов, принимаются к участию сэнрю от учеников начальных и средних школ. В таких случаях прибегают к помощи местных сэнрюистов. Естественно, детские сэнрю выносятся в категорию «юниор» и судятся отдельно от произведений взрослых.

Ёк: Мы очень благодарны Вам за помощь в толковании старых сэнрю из коллекции Хайфу Янагидару. Насколько в настоящее время велик интерес к старым сэнрю среди современных поэтов Японии? Служат ли эти стихи для них неким ориентиром или же больше приветствуются современные темы и способы самовыражения?

ТК: В этом году выходит из печати новое издание Хайфу Янагидару, приуроченное к 250-летию публикации его первого тома. В связи с этим организуется много различных мероприятий на тему косэнрю. Благодаря этому шансу, о косэнрю сможет узнать больше людей, и сегодняшние сэнрюисты ещё раз смогут прочувствовать глубину связи косэнрю и нынешнего мира.

Ёк: Не секрет, что и раньше, и сейчас большинство сэнрю пишутся в формате 575, достаточно многие используют природные образы и даже сезонные слова, которые можно найти в справочниках сайдзики. А как обстоит дело в сэнрю с третьей чертой, считающейся традиционным атрибутом хайку — киредзи? Считаете ли Вы внутреннюю паузу или двучастную форму приемлемыми для сэнрю? Что они могут привнести в сэнрю? Есть ли какие-то слова, которые можно назвать эквивалентом, например, киредзи «я» в хайку, и используете ли Вы киредзи или эти эквиваленты в своём творчестве?

ТК: Киредзи, как например «я» или «кана», не приветствуются в сэнрю, но восклицание или вопрос могут использоваться. Киго не являются обязательным условием, но могут присутствовать.

集まった母の日母を疲れさせ

ацуматта хаха но хи хаха о цукарэсасэ

собрались

на День Матери

утомив маму

В этом сэнрю упомянут день матери, майский праздник. В хайку это было бы использовано в качестве киго, но в сэнрю главный смысл в том, что в этот день собралась вся семья, утомив саму маму, на которую в результате свалились все хлопоты по приготовлению для присутствующих праздничного обеда. Никаких эквивалентов киредзи нет, но особенно значимо угати и последние 5 слогов. Хоть буквально угати означает «протыкать дыру», но в том, что касается сэнрю, так называется исследование истинной природы описываемых вещей, мастерски выраженное в коротком стихотворении.

Ёк: Если разница между хайку и сэнрю на Западе более или менее понятна, то границы между сэнрю и дзаппай не особо ясны, особенно в современной поэзии. Существует ли сейчас дзаппай в Японии как самостоятельный жанр, который можно рассматривать отдельно от сэнрю? Есть ли поэты, пишущие именно дзаппай, или это больше историческая категория, которой называли сэнрю до появления Хайфу Янагидару, и сейчас это не является самостоятельным жанром, отличным от сэнрю?

ТК: Сэнрю, как известно, произошли от конкурсов маэкудзукэ и по сути являются стихотворениями в размере 575. А у дзаппай много видов: камуридзукэ (沓附付 — разновидность хайкай, возникшая в эпоху Гэнроку (1688-1704), суть которой заключается в дописывании второго и третьего сегментов в 7 и 5 слогов к данному первому сегменту стихотворения из 5 слогов — прим. редакции), куцудзукэ (沓附付, похоже на камуридзукэ, но дописываются первый (5 слогов) и второй (7 слогов) сегмент к данному последнему из 5 слогов — прим. редакции), орику (折句, акrostих — прим. редакции), кайбун (回文, палиндром — прим. редакции). И в наше время есть авторы, их пишущие, отдельно от сэнрю. Некоторые пишут и сэнрю, и дзаппай, но лично я дзаппай не занимаюсь. Особенно популярны сейчас кайбуны (палиндромы), которые одинаково читаются и задом наперёд.

Ёк: Такеда-сан, мы благодарим Вас за интервью. Не хотелось бы Вам что-то сказать русскоязычным любителям сэнрю?

ТК: Как я сказал, мы пишем сэнрю, соблюдая размер в 17 слогов. Интересно было бы узнать, как в России решается вопрос с размером.

В заключение, предлагаем вашему вниманию пятьдесят сэнрю членов клуба Кияри, выбранных из различных номеров журнала «Кияри» за 2015 г. Подробно о том, как проходят кукаи клуба, а также дополнительную информацию о его истории и примеры сэнрю членов клуба можно прочитать в апрельском номере Ёршика за 2014 г.

忘れてる歳を手足に教えられ 安藤 波瑠
वासुरэтэру сай о тэаси ни осизэрарэ

**если забуду
напомнят руки и ноги
сколько мне лет**

(Андо Хару)

争いに勝って人間性に負け 前田 星世
арасой ни каттэ нингэнсэй ни макэ

**победил в споре —
проиграл
в человечности**

(Маэда Хосиё)

助言から闇の迷路に灯が見える 南川 桂子
дзэгэн кара ями но мэйро ни хи га миэру

**дали совет —
будто фонарик зажгся
в темноте лабиринта**

(Минамикава Кэйко)

響きあうジョークが温い会にする 荻原 美和子
хибикиау дзёкку га мэкуй кай ни суру

**наши шутки
отразились эхом —
потеплела встреча**

(Огивара Мивако)

役割が有るから生きる張りが出る 堀 成子
якувари га ару кара икирухари га дэру

**дольше живёшь
если есть у тебя ещё
обязательства**

(Хори Сигэко)

薄味に慣れて小言も減ってくる 田村 貴司
хакуми ни нарэтэ когото мо хэттэ куру

**привыкнув
к неострой еде
стал меньше ругаться**
(Тamura Такаси)

ほどほどの見栄が清潔感を生む 平井 義雄
ходоходо но миз га сэйкэцукан о суму

**живу
при скромных запросах
с чувством чистоты**
(Хирай Ёсио)

煩惱を春一番が揺り起こす 笠井 実
бонно о хару итибан га юриокосу

**напрочь смывает
первый весенний ливень
мысли о брэнном**
(Касай Минору)

傷口に触れぬ優しい無関心 織田 順子
кизугути ни фурэну ясасии мукансин

**не берedit раны
такое любезное
безразличие**
(Ода Дзюнко)

信じてる言葉は胸の奥に秘め 渋谷 溪舟
синдзитэру котоба ва мунэ но оку ни химэ

**глубоко в груди
прячу слова
которым верю**
(Сибукава Кэйсю)

日帰りを淋しく母の目が送る 谷 あけみ

хикаэри о сабисику хаха но мэ га окуру

провожает

в путешествие на день

одиноким взгляд мамы

(Тани Акэми)

僅差でも勝つて強気の多数決 大矢 敦

кинса дэ мо каттэ цуёки но тасукэцу

решение большинства

которое больше

совсем на чуть-чуть

(Ооя Ацуси)

新しい明日に今日が鍛えられ 宇津野 甫子

арарасии асита ни кё га китаэру

новое завтра

выковывается

сегодня

(Уцуно Тосико)

お隣に模範亭主が居て困る 篠田 東星

отонари ни мохан тэйсю га итэ комару

какая досада

если твой сосед

примерный муж

(Синода Тосэй)

小豆粥母の歳時記語り継ぐ 大野 征子

адзукигаю хаха но сайдзики катаридзуку

рецепт риса с бобами

переходит ко мне по наследству

мамин сайдзики

(Оно Масако)

Имеется в виду суп из риса с бобами адзуки, который традиционно делают на Новый Год.

孝行を介護保険に任せきり 雨田 妙子

коко о кайгохакэн ни макасэкири

вложил

чувство сыновнего долга

в страховку по старости

(Амэта Таэко)

В 2000 году в Японии ввели систему страхования «старости». Теперь обязанность заботы о престарелых лежит на плечах государства, а не родственников.

平凡な幸せ他人見て気付き 堀 成子

хэйбонна сивасэ танин митэ кидзуки

видишь лишь

на чужих примерах

обычное счастье

(Хори Сигэко)

人生の曲折に打つ句読点 渋川 溪舟

дзинсэй но кёкусэцу ни уцу кутотэн

в такт

превратностям жизни

знаки препинания

(Сибукава Кэйсю)

人格を認めた日から立ち直り 花井 ようこ

дзинкаку о митомэта хи кара татинаори

с момента осознания

моей индивидуальности —

моё возрождение

(Ханай Йоко)

来年へ持ち越しそうな今年こそ 小西 章雄

райнэн э мотикосисона котосикосо

переходят

в планы на будущий год

дела этого года

(Кониси Акио)

泳ぐのが下手で情にも溺れてる 上岡 昇平

ойогу но га хэта дэ дзё ни мо оборэтэру

**не умея плавать
совсем утонула
в своих чувствах**

(Камиока Сёхэй)

自叙伝を飾る金粉振りかける 篠田 東星

дзидзиндэн о казару кинбун фурикакэру

**посыпаю
автобиографию
золотой пылью**

(Синода Тосэй)

金借りる嘘へ金歯を光らせる 西潟 賢一郎

кин кариру усо э кинба о хикарасэру

**сверкая
золотыми зубами
просит в долг**

(Нисиката Кэнитиро)

フォルテシモジャズの残響抱いて寝る 大野 征子

фуорутисимо дзязу но гинкё дайтэ нэру

**засыпаю
завернувшись в отзвуки
джаза «фортиссимо»**

(Оно Масако)

小言減る度に父の背丸くなり 渋川 溪舟

когото хэру до ни тити но сэ маруку нари

**стал больше горбиться
и меньше ругаться
отец**

(Сибукава Кэйсю)

すり減った心を癒やす里の風 篠田 東星

сурихэтта кокоро о иясу сато но казэ

исцеляет

исстрадавшуюся душу

ветер из родных мест

(Синода Тохоси)

団欒の笑いも煮込むおでん鍋 近藤 辰春

данран но варай мо никому одэн набэ

друзья собрались —

вместе с одэном варит кастрюля

наши улыбки

(Кондо Тацухару)

Одэн — традиционное зимнее блюдо, которое готовят в специальной кастрюле набэ. В зависимости от региона или семейных рецептов, ингредиенты могут быть самыми разнообразными. Все они варятся в кастрюле, а потом все садятся за стол вокруг неё и каждый выбирает и ест оттуда то, что ему нравится.

腹の中他人が覗く検診日 安藤 波瑠

хара но нака танин га нозуку кэнсинпи

медосмотр —

заглядывает мне в живот

чужой человек

(Ондо Нару)

失敗の数がつまった知恵袋 栗飯原 勇

сиппай но казу га цуматта тиэбукуро

полна доверху

ошибками прошлого

чаша мудрости

(Айхара Исаму)

好き嫌い言える平和のありがたさ 佐藤 崇子

сукикирай иэру хэйва но аригатаса

благодарность за мир

где можно свободно

любить... не любить...

(Сато Такако)

食欲の秋へ拉致され逆らえぬ 大野 征子
сёкуёку но аки э рати сарэ сакараэну

**отдаюсь
без сопротивления
осеннему аппетиту**

(Оно Сэйко)

В Японии осень считается сезоном вкусной еды, её даже называют «осенью аппетита» (食欲の秋 — яп. «сёкуёку но аки»). С одной стороны, после жаркого лета, когда больше хотелось пить, а не есть, пробуждается сильный аппетит. С другой — созревает множество овощей и фруктов, так что блюда могут быть особенно разнообразными и вкусными. К тому же, лопать за обе щеки осенью стараются даже звери, чтобы запастись калориями перед холодной зимой.

手料理が贅沢になる世が怖い 滝沢 祥子
тэрэри га зэйтаку ни нару ё га ковай

**как страшно
в этом мире домашняя еда
становится роскошью**

(Такизава Акико)

帰る家ある幸せを旅で知り 若島 栄子
каэру из ару сиавасэ о таби дэ сюри

**о том какое счастье
иметь дом, куда можно вернуться
узнаёшь путешествуя**

(Вакасима Эйко)

スッピン的一天嘘の無い私 伊藤 ふみ
суппин но итинити усо но най ватаси

**целый день
не прибегала к вранью
макияжа**

(Ито Фуми)

趣味多彩目減りの脳に活を入れ 小田 春菜
кёми тасай мэбэри но но ни кацу о ирэ

**вливают жизнь
в этот стареющий мозг
разнообразные хобби**

(Ода Харуна)

Как известно, в официальных клубах сэню подавляющее большинство участников — пожилые люди. Да и в общем в Японии свободное время появляется обычно уже после ухода на пенсию. В такое время именно хобби могут скрасить последние годы жизни и не дать мозгу засохнуть :)

おでんの具値の張るものがまず消える 竹田 光柳
одэн но гу атай но хару моно га мазу киэру

**ингредиенты одэна —
первыми исчезают те
что дороже**

(Такеда Корю)

Одэн — традиционное зимнее блюдо, которое готовят в специальной кастрюле набэ. В зависимости от региона или семейных рецептов, ингредиенты могут быть самыми разнообразными. Все они варятся в кастрюле, а потом все садятся за стол вокруг кастрюли и каждый выбирает и ест оттуда то, что ему нравится.

欲が出た途端嫉妬も湧いてくる 織田 順子
ёку га дэта тотан ситто мо ваитэ куру

**как только
появляется жадность
просыпается и ревность**

(Ода Дзюнко)

欲捨てた時から無駄なものが見え 秋元 和可
ёку сутэта токи кара мудана моно га мизэ

**отбросила жадность —
и сразу же стали видны
бесполезные вещи**

(Акимото Вака)

誰よりも妻が大事になる老後 齊藤 升八
дарэ ёри мо цума га даидзи ни нару рого

**когда постарел
главной ценностью в жизни
стала жена**

(Сайто Сэхати)

損をした話になると皆多弁 小西 章雄

сон о сита ханаси ни нару то мина табэн

**говоря об убытках
у всех просыпается
дар красноречия**

(Кониси Акио)

パソコンの隅で時代と同居する 織田 順子

пасокон но суми дэ дзидай то докё суру

**живу
в ногу с эпохой
за компьютерным столиком**

(Ода Дзюнко)

ときめきが少しあるから生きられる 米島 暁子

токимэки га сукуси ару кара икирарэру

**что-то
тихонько бьётся во мне —
значит живу**

(Йонесима Акико)

本腰になると無駄口減ってくる 除田 六朗

хонгоси ни нару то мудагути хэттэ куру

**когда всерьёз
на что-то решаешься
перестаёшь болтать**

(Дзита Муро)

これしきの金に悲しい友の嘘 篠田 東星

корэсики но кин ни канасии томо но усо

**сожалею
о том что нет денег
обманывает друг**

(Синода Тосэй)

前向きになると視界も広くなり 広田 悦子

маэмуки ни нару то сикай мо хираку нари

**расширяет
твои горизонты
оптимизм**

(Хирота Эцуко)

記憶力所々を虫が食い 佐藤 たけし
киокурёку токородокуро о муси га куй

**там и сям
проела моль дыры
в моей памяти**

(Сато Такэси)

原石が光り始める誉め上手 北村 隆夫
гэнсэки га хикарихадзимэру хомэдзёзу

**от тонкой лести
даже необработанный алмаз
начинает блестеть**

(Китamura Такао)

聞いてやることしか出来ぬ無力感 上岡 昇平
киитэ иру кото сика дэкину мурёкукан

**беспомощность —
это когда всё что ты можешь
лишь попросить**

(Камиока Сёхэй)

メル友が夜の孤独を慰める 織田 順子
мэру томо га ёру но кодоку о нагусамэру

**скрашивает
ночное одиночество
друг по переписке**

(Ода Дзюнко)

まだ翔べる気がして軽いシャツを着る 寺江 孝夫
мада тобэру ки га ситэ карй сяцу киру

**надеваю
ещё полную ветра
лёгкую рубашку**

(Тэраэ Такао)

Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю¹ и кёка², а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA³ на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес info@ershik.com. Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

1. Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия.

Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

2. Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

3. Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).